

Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz król jej powiedział: Nie bój się! Ale co widzisz? Kobieta odpowiedziała Saulowi: Widzę bogów wstępujących* z ziemi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie bój się! — uspokoił ją król. — Powiedz, co widzisz? Kobieta odpowiedziała: Widzę ducha wyłaniające się z ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król powiedział do niej: Nie bój się. Cóż widziałaś? Kobieta odpowiedziała Saulowi: Widziałam bogów wstępujących z ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł jej król: Nie bój się; cóżeś widziała? I rzekła niewiasta do Saula: Widziałam bogi występujące z ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł jej król: Nie bój się. Coś widziała? I rzekła niewiasta do Saula: Widziałam bogi wychodzące z ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odezwał się do niej król: Nie obawiaj się! Co widzisz? Kobieta odpowiedziała Saulowi: Widzę istotę pozaziemską wyłaniającą się z ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do niej król: Nie bój się. Lecz co widzisz? Kobieta odrzekła Saulowi: Widzę nadludzką istotę wychodzącą z ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król jednak jej odpowiedział: Nie bój się! Co widzisz? Kobieta powiedziała: Widzę bóstwa, które wychodzą z ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król jej powiedział: „Nie bój się! Powiedz mi tylko, co zobaczyłaś!”. Kobieta mówiła: „Widzę, jak jakaś zjawa wyłania się z ziemi”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział król: - Nie bój się! Lecz [mów], co widzisz? Kobieta rzekła więc do Saula: - Widzę zjawę podnoszącą się z ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав їй цар: Не бійся, скажи кого ти побачила. І сказала йому: Я побачила богів, що виходили з землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc król do niej powiedział: Nie obawiaj się! Co widzisz? A kobieta odpowiedziała: Widzę sędziego, który wychodzi z ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale król rzekł do niej: "Nie bój się; lecz co ujrzałaś?" I kobieta powiedziała Saulowi: "Ujrzałam jakiegoś boga wychodzącego z ziemi".

¹⁾ widzę bogów wstępujących, עֲלִיִּים אֱלֹהִים רָאִיתִי, lub: (1) boga wstępującego z ziemi, (2) aniołów wstępujących z ziemi. Tak jednak określano także duchy zmarłych w starożytnych tekstach bliskowschodnich. Być może do bóstw zaliczano duchy zmarłych, zob. <x>40 25:2</x>; <x>230 106:28</x>; <x>90 28:13</x>L.